

CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

Introitus – **Etenim sedérunt príncipes** (Graduale Pataviense, fol. 14)

Kyrie – Heinrich Isaac: XIX. Missa de Martyribus

Graduale – **Sedérunt príncipes** (Graduale Pataviense, fol. 14)

Alleluia – **Ecce inquit Stephanus** (Graduale Pataviense, fol. 133)

Offertorium – **Elegérunt Apóstoli** (Graduale Pataviense, fol. 14v)

Sanctus – Heinrich Isaac: XIX. Missa de Martyribus

Agnus Dei – Heinrich Isaac: XIX. Missa de Martyribus

Communio – **Videó cælos** (Graduale Pataviense, fol. 15)

Exitus – Anon.: **Qui credit in Fílium**

**In inventione sancti Stephani
prothomartyris**

Belvárosi Szt. Mihály templom (2009. augusztus 3., 16.00)

Saint Michael's Church (3. August, 2009. at 4.00PM)

Introitus

Etenim sedérunt príncipes, et
advérsus me loquebántur: et
iníqui persecúti sunt me:
ádiuva me, Dómine Deus
meus, quia servus tuus
exercebátur in tuis
iustificatióibus.

Ps. Beáti immaculáti in via:
qui ámbulant in lege Dómini.
Glória Patri et Fílio et Spirítui
Sancto sicut erat in princípío
et nunc et semper et in
sæcula sæculórum. Amen.

Introitus

Összeültek a fejedelmek és
ellenem szóltak: s a gonoszok
üldöztek engem: segíts meg,
Uram, Istenem, mert szolgál
megismerte igazságodat.
Ps. Boldogok, akiknek útja
szeplőtelen, kik az Úr
törvénye szerint járnak.
Dicsőség az Atyának és
Fiúnak és Szentlélek
Istennek. Miképpen
kezdetben vala, most és
mindenkor és mindörökkön
örökké. Ámen.

Introitus

Princes sat, and spoke against
me: and the wicked
persecuted me: help me, O
Lord my God, for Thy
servant was employed in Thy
justifications.
Ps. Blessed are the undefiled
in the way, who walk in the
law of the Lord.
Glory be to the Father, and
to the Son, and to the Holy
Ghost. As it was in the
beginning, is now, and ever
shall be, world without end.
Amen.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Graduale

Sedérunt príncipes, et
advérsus me loquebántur: et
iníqui persecúti sunt me. V)
Adiuva me, Dómine Deus
meus: salvum me fac propter
misericórdiam tuam.

Graduale

Összeültek a fejedelmek és
ellenem szóltak: s a gonoszok
üldöztek engem. V) Segítség
meg, Uram, Istenem:
szabadíts meg
irgalmasságodért.

Graduale

Princes sat, and spoke against
me: and the wicked
persecuted me. V) Help me,
O Lord my God: save me for
Thy mercy's sake.



Alle - lúia.

V) Ecce inquit Stephanus
vídeo cælos apértos et filium
hóminis stantem a dextris
virtútis Dei.

Offertorium

Elegérunt Apóstoli
Stéphanum levítam, plenum
fide et Spíritu Sancto: quem
lapidavérunt Iudæi orántem,
et dicéntem: Dómine Iesu,
áccipe spíritum meum,
allelúia.

Sanctus, sanctus, sanctus
Dóminus Deus Sábaoth.
Pleni sunt cæli et terra glória
tua.

Hosánna in excélsis.
Benedíctus qui venit in
nómine Dómini.
Hosánna in excélsis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta
mundi: miserére nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccáta
mundi: miserére nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccáta
mundi: dona nobis pacem.

Communio

Vídeo cælos apértos et filium
hóminis stantem a dextris
virtútis Dei: Dómine Iesu,
áccipe spíritum meum, et
nestátuas illis hoc peccátum,
quia nésciunt quid fáciunt.
*Beáti immaculáti in via qui
ámbulant in lege Dómini
Confundántur supérbi quia iniúste
iniquitátem fecérunt in me ego
autem exercébör in mandátis tuis
Omnia mandáta tua véritas inique*

V) Nyitva látom az egeket és
Jézust állni az Isten jobbjá
felől.

Offertorium

Kiválaszták az apostolok
István levítát, kit eltöltött a
hit és a Szentlélek, akit a
zsidók megköveztek, míg ő
könyörögvén mondá: Úr
Jézus, vedd magadhoz
lelkemet, alleluja.

Szent vagy, szent vagy, szent
vagy, mindenség Ura, Istene.
Dicsőséged betölti a mennyet
és a földet.

Hozsanna a magasságban.
Áldott, aki jön az Úr
nevében.
Hozsanna a magasságban.

Isten Báránya, te elveszed a
világ bűneit: irgalmazz
nekünk.
Isten Báránya, te elveszed a
világ bűneit: irgalmazz
nekünk.
Isten Báránya, te elveszed a
világ bűneit: adj nekünk
békét.

Communio

Nyitva látom az egeket és
Jézust állni az Isten jobbjá
felől. Úr Jézus, vedd
magadhoz lelkemet és ne
tulajdonítsd ezt nekik bűnül.
*Boldogok, kik szeplőtelen az ő
útjukon, és az Úr törvénye szerint
járnak.
Szégyenüljenek meg a kevélyek,
kik álnokul háborgatnak engem
én pedig parancsolataidban
gyakorlom magamat.*

V) I see the heavens opened,
and Jesus standing on the
right hand of the power of
God.

Offertorium

The Apostles chose Stephen to
be a levite, a man full of
faith and of the Holy Ghost:
whom the Jews stoned,
invoking and saying: Lord
Jesus, receive my spirit,
alleluia.

*Holy, Holy, Holy Lord God
of Hosts.*

Heaven and earth are filled
with your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is He Who comes in
the Name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Lamb of God, Who take away
the sins of the world, have
mercy on us.

Lamb of God, Who take
away the sins of the world,
have mercy on us.
Lamb of God, Who take
away the sins of the world,
grant us peace.

Communio

I see the heavens opened,
and Jesus standing on the
right hand of the power of
God: Lord Jesus, receive my
spirit, and lay not this sin to
their charge.

*Blessed are the undefiled in the
way, who walk in the law of the
Lord.*

*Let the proud be ashamed, because
they have done unjustly towards
me: but I will be employed in thy*

*persecúti sunt me ádiuva me
Me expectavérunt peccatóres ut
pérderent me testimónia tua
intelléxi
Appropinquavérunt persequéntes
me iniquitáte a lege autem tua
longe facti sunt
Vide humilitátem meam et éripe
me quia legem tuam non sum
oblítus
Multi qui persequúntur me et
tribulant me a testimoniis tuis non
declinávi
Príncipes persecúti sunt me gratis
et a verbis tuis formidávit cor
meum
Fiat manus tua ut salvet me
quóniam mandáta tua elégi*

Motetta

Qui credit in Fílium, habet
vitam ætérrnam. Qui autem
incrédulus est Fílio, sed ira
Dei manet super eum.

*Minden parancsolatod igazság
igaztalanul üldöznek, segíts meg
engem.
Vártak rám a bűnösök, hogy
elveztenének engem de én
megértetem a te bizonyosságaidat.
Megközelítettek engem rosszakaró
üldözőim kik törvényedtől messze
távoztak.
Lássad megalázottságomat és
ragadj ki abból engem mert
törvényedről el nem feledkeztem.
Sokan vannak, akik üldöznek
engem és háborgatnak de a te
bizonyosságaidtól el nem hajlottam.
A hatalmasok ok nélkül
üldöznek engem de nem fél szívem,
csak a te igédtdől.
Legyen a te kezéd segítségemre
mert a te parancsolataidat
választottam.*

Motetta

Aki hisz a Fiúban, az örökké
él. Aki azonban nem hisz a
Fiúban, az Isten haragja száll
rá.

*commandments.
All thy statutes are truth: they
have persecuted me unjustly, do
thou help me.
The wicked have waited for me to
destroy me: but I have understood
thy testimonies.
They that persecute me have drawn
nigh to iniquity; but they are gone
far off from the law.
See my humiliation and deliver
me: for I have not forgotten the
law.
Many are they that persecute me,
and afflict me; but I have not
declined from thy testimonies.
Princes have persecuted me without
cause: and my heart hath been in
awe of thy words.
Let thy hand be with me to save
me; for I have chosen thy precepts.*

Motetta

He that believeth in the Son
hath life everlasting: but he
that believeth not the Son,
the wrath of God abideth on
him.

C O R V I N A C O N S O R T

w w w . c o r v i n a c o n s o r t . f w . h u

Andrejszki Judit, Pászti Károly, Kalmanovits Zoltán, Demjén András